

**PRINCIPES ET
DICTIONNAIRE DE
LA LANGUE YURACARE
OU YURUJURE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649777242

Principes et Dictionnaire de la Langue Yuracare ou Yurujure by R. P. La Cueva & Lucien Adam

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

R. P. LA CUEVA & LUCIEN ADAM

**PRINCIPES ET
DICTIONNAIRE DE
LA LANGUE YURACARE
OU YURUJURE**

©

PRINCIPES ET DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE

YURACARE OU YURUJURE

COMPOSÉS

PAR LE R. P. LA CUEVA

et publiés

Conformément au Manuscrit de A. d'Orbigny

PAR

LUCIEN ADAM

Laurent de l'Institut



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1893

AVERTISSEMENT

Les indiens *Yurujure* ou *Yurucare* ainsi qu'ils ont été dénommés par les Kechuas, à cause de la blancheur de leur teint, vivaient au commencement de ce siècle sur les bords des rios Mamore et Chavari, à l'Ouest de l'habitat des Chiquitos.

Alcide d'Orbigny qui les a visités (1) avait rapporté en France une grammaire et un dictionnaire de leur langue, manuscrit dont j'ai connu l'existence par la note suivante (2) « Among the d'Orbigny MSS, in the Bibliothèque Nationale, I found an unedited grammar and dictionary of the Yurucari language. It would be very desirable to have this published, as our present knowledge of the tongue rests on a few imperfect vocabularies. The work is doubtless that by P. La Cueva, mentioned in H. Ludewig *List of Amer. Aborig. Languages* p. 206. But the author and editor of that work were in error in classing the Tacana and Maropa as members of the Yurucari stock. They belong to a different family. »

La grammaire du P. La Cueva est, comme la plupart de celles que les missionnaires nous ont laissées, trop sommaire sur bien des points, superficielle, et servilement composée sur le modèle des rudiments de la langue latine en usage de leur

(1) *L'homme Américain*. Vol. I, p. 356 et suiv.

(2) D. Brinton. *The American Race*, p. 297.

temps. Elle suffit néanmoins pour que le Yurucare puisse désormais prendre rang parmi les langues américaines connues. J'ai cru devoir y ajouter un certain nombre de notes qui forment une sorte d'appendice.

Sans être absolument complet, le Dictionnaire se recommande par son ampleur. Je l'ai reproduit tel quel et intégralement, en prenant toutefois la liberté de séparer par des tirets les divers éléments de chacun des mots. J'avertis le lecteur que le P. La Cueva met d'ordinaire les verbes espagnols à l'infinitif et qu'il faut le rectifier, ce qui est d'ailleurs très facile. Ex. : *Chita-i* abandono yo, au lieu de Abandonar. *Beeme* abunda, au lieu de Abundar, etc.

Rennes, 20 Décembre 1892.

LUCIEN ADAM,

Lauréat de l'Académie des Inscriptions
et Belles-Lettres.

PRINCIPIOS DE LA LENGUA DE LOS INDIOS YURACAREES.

De las letras.

No se usa en esta lengua la F, y en los nombres castellanos la pronuncian como P, v. g. *Francisco* por Francisco.

La Z la pronuncian muy suave como entre S y Z.

La C la pronuncian como J, después del pronombre y transiciones, v. g. *Ti-Jusu* yo quiero, de *Cusu* querer. *Ti-ja-Mala-cha-m* me lo traerás, de *ca-Mala-cha-m* lo traerás.

Cuando la dición siguiente empieza por la misma letra ó sílaba que acaba la antecedente, suele sincoparse esta, v. g. *Ti-Bu-Yaya ti-tebe* por *ti-buya yaya ti-tebe*, los zancudos me chupan la sangre.

Cuando el verbo comienza por las vocales A, I, U. regularmente se sincopan después de la transición, v. g. *Cala-(a)-Sele-i* le robé. *Min-(i)-Toyo-i* te soccoro. *Min-(u)-Susa-i* te rasgué (como la ropa).

Cuando el verbo empieza por A y la dición que le antecede deviera acabar en I, esta se muda en E, v. g. *Pe a-mala* venid ! por *pi a-mala*.

Del acento.

Son muy pocas las palabras que tienen el acento en la antepenúltima. Lo regular es pronunciar larga la penúltima sílaba de los nombres. En los verbos son largas las finales en M, P, A, NI, como : *A-malá-m*, *a-malá-p*, *a-malá a-mala-ni* del verbo *a-mala-i* venir.

De la declinacion del nombre substantivo.

No hay en esta lengua rigurosa declinacion, sino que los casos se determinan por algunas partículas que se añaden á los nombres, y otras veces por la transicion y propiedad de los verbos (1).

El **Nominativo** regularmente no lleva partícula alguna; suelen añadir la sílaba *ja* cuando puede haber equivocacion(2).

El **Genitivo** de posesion lleva la letra *a-*, v.g. *Pedro a-Sibe* casa de Pedro, (3). El de los nombres de lugar lleva la partícula *-sa*, v.g. *Huala-sa bese* cosa de tierra de afuera, (4). Y en este modo de hablar « Estoy necesitado de » usan la partícula *-la*, v. g. *Tule-la benebene-i* estoy necesitado de sal, (5).

El **Dativo** lo explican con los pronombres posesivos y conjugando como verbo el nombre que se les junta, ó usando en la misma forma estas partículas *ita, tiba, tebe*, (6), v. g. *Seti oso-ni* será ropa para mí. *Memi ita-cha* que sea para tí. *Pedro a-tiba-ista* va á ser para Pedro (hablando de algun animal, ave etc.). *Tete a-tebe-ni ana* para qué será esto ?

Tambien dicen rara vez : *Se-ni* para mí, (7). *Ti-tebe-ni* será para mí.

El **Acusativo** lleva la partícula *-chi* en los nombres de lugar y verbos de movimiento (8), v. g. *Cucule-chi bata-m* vas á la chacara? Tambien usan añadir la sílaba *-la* en los verbos de traer, v. g. *Bebete-la bale-u* fuéron á traer las puertas; pero es mas frecuente este modo de hablar : *bebete cai-bale-u*.

El **Vocativo** no lleva partícula alguna.

El **Ablativo** lleva la letra *-i* en los nombres de lugar para significar « en », v. g. *Sebe-i tecte* está en casa; tambien la par-

tícula *-chi*, v. g. *huala-chi poxocio* trueno en la tierra de afuera ; también la partícula *-sa*, v. g. *achilo-sa* al otro lado, *tau-sa* a este lado.

También usan la partícula *-la* que significa « con » especialmente hablando de instrumento, y « por, por causa », v. g. *Tomete-la* con la flecha. *Sama-la vali-n-to* iremos por el río. *Sigua-la* por causa de mentira.

También usan *ca-* y *cu-* por significar « por causa », v. g. *Cu-Tecte-ni-ve ti-Punene* me estaré aun por causa de mi resfriado. *Ti-Meme cu-Yenye-i* estoy triste por causa de mi madre.

La partícula *-tina* « para » significa « con, de compañía », v. g. *Ti-Basti-tina mala-ni* iré con mi mujer. Pero comúnmente esta preposición « con » la explican con este pronombre : *te-*, *me-*, *cu-*, *tu-*, *pu-*, *mu-*, v. g. *me-Mala-ni* iré contigo, y *ti-*, *mi-*, *ca-*, *ta-*, *pa-*, *ma-* cuando se dice que el hombre anda con mujer, v. g. *mi-Vinani-n-to* andaré ó viviré contigo, me casaré contigo (9).

Plural.

Tiene esta lengua regularmente plural que acaba en *-ou* algo confusamente cuando el singular es en *-a* ; y se añade una *-u* cuando el singular acaba en otra vocal, v. g. *Sauja* hija, *saujou* hijas. *Suñe* hombre, *suñe-u*, (10).

Los casos del plural tienen las mismas partículas que el singular ; pero la *a-* del genitivo es *ma-* en el plural.

También se dice en Vocativo : *Sebe-ipa*, *taye-ipa*, *ti-boto-ipa* muchachos, muchachas, hijos míos, etc.

Cuando el nombre incluye pluralidad, del mismo modo se dice en singular que en plural, v. g. *Meye* la oreja y las orejas. *Tanti* el ojo y los ojos.

Cuando precede nombre numeral, el uno y el otro suelen tener plural, pero juntándose con adjetivo ambos quedan en singular, v. g. *Lasie-cha mapepe* los dos son grandes.

Del nombre adjetivo.

El nombre adjetivo no concuerda con el sustantivo en género, porque no le hay en esta lengua, ni en caso para sí en número. Precede al sustantivo y tiene plural como él.

Muchas veces toman el adjetivo solo por el sustantivo y adjetivo, v. g. *Bubu-si* platano amarillo.

Usan frecuentemente añadir al adjetivo esta partícula *-ima*, y en plural es *-mu*, v. g. *Anaca-ima yeta-ima-ti* así es de grande cuando está bueno. *Sigua-ti-n-mu-ja* los mentirosos.

Los nombres adjetivos de los colores cuando se juntan con sustantivo acaban en *-s*, v. g. *Bubu-s a-moo-ti* flor amarilla ó florece amarillo. *Itere-tere-s dedete* cuello morado.

El nombre adjetivo recibe muchas veces las partículas del sustantivo para significar por sí solo aquel sustantivo que se sobrentiende, v. g. *Yeta-i tecte* está en buen sitio. *Yeta-la vali-n to* irémos por buena parte.

Del nombre comparativo, superlativo, y diminutivo.

Hacese el comparativo con partículas *-ca*, *i-dojo-le*, *-le*, *-masi*, *-s*, v. g. *Plaza-ca mapepe* grande como la plaza. *I-dojo-le siripiño-sa* vel *siripiño a-dojo-le dele-ti* es mayor que un pajarito (11). *A-yajo-i masi* estoy mejor, ó mas aliviado. *Guoguo-le-ma* vel *pepe-le-ma* vacia mas. *Chamo-s vinani* anda como un perro.

Ordinariamente explican así el comparativo: *seba-i se suñe ti-bisi* soy mas joven que mi hermano; *yeta ana emnete ati* este es mejor que aquel (12).

El superlativo suelen explicarlo, ó doblando la primera sílaba del adjetivo, ó añadiendole esta partícula *-lele*, tambien doblando el nombre ó el verbo y poniendo en la segunda terminacion la persona y tiempo, v. g. *Ye-g-yeta-lele* bonísimo. *E-g-emnete* muy malo. *Sigua-sigua-ti* muy mentiroso (13).